

8. somaray no akawan
(mivazay do makarang
si Apen Manaboy a
Ivalino)

地點 野銀
時間 70.7.5
編號 24^{6.50-7.20} 72

族名 P-Manaboy
地名 si Somapni

1. 野. P-Janket

① oya mo kapasowat so ipamamakong
搗.搗 工具(棒, 鋤)

你正在搗.

kapahawa mo so ji mo a kaenakan
拚.拚 同年的

(指)拚起跟你同年的人.

do yana mori no pongso ya

在山上比較有希望的人

sinapat mo a ka^{頂峯} koyabam^島 rana

~~不回家~~

不到傍晚不回家(晚2)

oya ji yakneng: a mavavakes

有位不停下來休息的人

icakmi maseveh no asi no ora
大石頭

使得石頭長的肥大.

② oriwo jipavivilanga tawo
不留在內

你這樣的人到不到有希望的名單內

jiyaten a makayikayiliyan
村人

在這(即村中)的人來說

2. P-Manaboy

① tana to ka rana mapaziyoziyod am
毫無考慮

任你做什麼, 反正你沒什麼牽掛的

jizavak o manengeh do ingato
非常簡單 砍 上面

上高山去砍材料, 是不簡單的

do peypangapangahan na Jipayijangen
山脚下 山名

在Jipegangen山下.

ji da pa ngaoda no anak no tawo
則

你的兒子尚小, 無法幫得上你的忙.

② tana to ka mapaziyoziyod am
毫無顧慮

任你做什麼, 反正你沒什麼顧慮的.

ji rana vato ahakawan nyo
石 田

從你田邊擲石頭到邊, 都擲不到(田邊).

mangay rana maneyran do kavanatan
邊緣 邊緣外(離岸最近)

你的田一直延伸到最邊外的地方.
不到

- ③ oriwo pinanilowan so kalalaw
 摘 魚名
 oya cinaep so binlit a nilalagan
 摘埋 上緣 大船
- ④ oriwo ipivanyaga da jimo
 講笑

3. 野 P Manaboy (親家翁).

- ① maraet o ciyas kowan da so cireng am
 不好 中心 聊說 言台
 mangay isakay sya Jipayijangen
 步上 山名
- ② mapaliyalingpan so citaen
 東張西望
 kasina no mori no pongso ya
 另一半 岸 高

4. 主人回賜

- mangay kamo do panonoja tawo
 發面
- isaray a minicid do aharang
 很高興 靠岸 歸航 減速
- do inatalawataw a pinaranaw
 浮游的 上百的
- sinavat da no somagad a arilos
 採收的, 釣到 皮地的 大魚名
- icigis mo so piyangangayin
 酒集 相同的, 一樣的
- omngaran ji malapogan do inaorod
 命 (新到) 魚, 捕生 燒子
- so itayid mo so miyawawaman
 留下 傳承

也就是你們挖採芋頭的那塊田

掩埋了你們新造的大船

難怪人家都譏笑你們

過於誇獎的話是不好的

令受誇獎的人聽了不得不舉手反視活動

隨意地四處看看

那個算是高上有聲望的人就是跟你同一起點的

你們排在我們的後面

很歡喜, 看到你們返岸無返岸

捕得這麼多的魚

還有釣到大魚, 扛掛起來是也作拖也

為此招集你的親友們來

希望你們建在前晚的工仔房

留下給你們子孫孫居住的地方

主	地點	級等
題	時間	記音
	編號	翻譯

5. 礼主.

- ① ano kasamorang do piya ranom am
 aranay kowan ko so cinalak ko
 anem o zasakdangan mo do mangato
 oya mo pineyvaloran no rapan
 cinali mo am cinaot mo a tana
 sinanap so peymowamowan namen
 ② si ovay ya itatawag ko ja
 do yatodazomtad a minananad
 ta ji yaminatokod do manohos na
 ③ irawan no mina mangan so agiva
 yana rana ipirowa ipizazawan
 do kasanapan no naorod nyo
 ④ oriwo ji ko pavilanga tawo

6. (親家翁)

- ① kamas da rana no piyangangayin a
 do kapiropirowa no ipangangaod
 ② ji ta rana nozitozi ya no kavala

當我經過你做好的水道

我見了它，我好驚奇，

水道邊往土方向有文層梯階。

是你經過必經的路。

從你渠道裡挖出的泥土。

直到我明果園下。

我，我，我的好友。

只有在其(他)處工作

無法定得很遠。

當羊兒吃完草之後，去休息的地方。

知次的談工落成禮都有從羊
 來交視。把牠們圍圍在前院。

我認為這樣的人尚無資格
 列入有聲望的行列當中。

對於家親友們，實在是抱歉。

我兩次的舉行落成禮。

不要仔細修好木板。

地點

級等

時間

紀實

編號

編譯

ji ta rana ngiyakan no nakem

我們不再覺得新奇。

avat ta iyapiya so kavalan a

木槳修的完美無缺。

yabo rana i jinasi no ngayan

沒有一處槳沒划到過的。

do nanadan do piyononotan ja

像一排船行進一樣。

kakalat do tahahaso a tangaraen

so ipeypowapowas no pongso ya

島上的山被開墾成一塊塊田。

Jiyakmimorong a tovavakonga

inakmi sinagasanga porong

如編好的繩線般了。

do pineykalakalalatan ko layoy

我爬上竹架街吊大茅頭。

do sominavong a araharaen nyo

你明的食物源源不斷。

B
面 7. 親主親家

mi ka rana meywalam do aorod

到前庭去休息。

tagakal a morong no vahay nyo

凉台是你家園中最高的建築物。

tonezenezez no pinammawan na

望著無憂無愁的大海。

ano kangaz mo sya no oyat mo am

在你北平的時期。

akma mo ipimaryan a rarahan a

曾如你走過的路。

kasazap mo so inomen mo a ranom

朝向你要喝的水。——

yaka toda rarakeh apowan

一直到你老去。

ji paminanokad so oraen am

從來走到田裡去。

oriwo rawarawayan da jimo

難怪人家都笑你。

主	地點	报导
	時間	記 言
題	編號	翻 譯

8. 礼主.

ano miwalam ko a tomoratod a
do tagakal a morong no vahay namen
sazapen ko zezkezan no kaciyan
ta tomalemirem a paneneban a
kayakoyaben mo ararawen
tana todka na mapazyozyod am
ji da pa imo nioris no arayo a
jiyapened do vavanakaen nyo a
do tominalataw a azazaginit a
ano yamo ipanlag do rayom a
oriwo ipivannyaga iso zipos

当我坐著休息时.

在凉台上——我家中最高建築物

朝著山而坐.

水即涼且大.

都是做完別事後,才去開墾的!

今後,任你休息,不努力工作,也無所謂

你從未曾提筆,來慶祝你的落成禮

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

你們的茅頭很多.

每当你舉行落成禮時.

人家都譏笑你.

9. raod 歌:

ano ji yaopalag no pinaloto (binalo)
do pinangasyama do pinangalotwa ja,
pinangavakog do lolotowen ja, abo o
ilolotowen ta malamwamolonen ta malowaji,
iyangongoyod da rawarawayin.

若沒有茅頭,你不可能新建palap

因為新屋頂上沒有茅頭覆蓋,則不亮

你們採挖的茅頭

很少,自祖先輩直到現在.

都被人譏笑.

地點

報告

時間

記者

編號

翻譯

anchod 歌:

kowan ko ori ta inara jiyaken

to rana kamalig o tatalla namen

to ta rana piwalama do oned ta

o alasiyas na kanaenyan

ipavaevaes ta so kacyan

我如此說,只是將心比心。

我們的船停放在船屋裡過久,

我們自個更心裡明白就好,不用說也

高而挺直的山壁,令人驚心

現老,耕作情形大不如從前了。

10. raod 歌,字句起為 anchod.

rawayin ko iya o mavaevaey do logaw a,

kapin 覺得不 我這 位爾

sa-zawaz ko a yabo so lolotoen,

工作房 無 茅頭

simalamowamolonen a malowajiw, ji

ji miyakawen so alboran no kavogaw.

魚田 源泉火 水

akokay peysaviken no ovay

親愛的 樹在眼前的 房屋

a minavokahaw a minamogaw

警4句(唔和) 害怕

no minivovoko a aris do nanadan

摸之味, 凶惡的, 喝波 途中

valiya peylagiten ta o avat

还以为 繫在一起

kongo paro kowan no yada nakem ta

什麼 不知 想法 他們心

oya ta na talaen mangaovay

現 我們 揮手 話位

o toda-rayirayit a zizisayin

串連的, 相鄰的 茅頭田

ji-mapakaniloyi so pinaranaw

挖不到 百(茅頭)

我很擔心像這樣的事情傳入別人

耳裡。我所建的工作房,沒有茅頭蓋

在其上。白裡先替來便如此。

沒有一塊田是靠近水源處。

哦,我的親愛的孩子,

家俱

被竊賊偷到了。

在航線中遇到大浪

那手高而捲起的大浪。

我以為我們的繫可緊地繫

不知道他卻心裡想什麼?

我們茅頭田都荒廢了。

相鄰(連)的好幾塊田

挖不到茅頭。

地點

報字

時間

記音

編號

翻譯

11. 親家。

oya rana minangyid syapen rarakeh

回航

老人

ji¹ nimatokod Jicamongan ta

達不到

海上至

kalagarawan a paneneneban

海名

海中不曉得之處(等)

to da rana avavangi sya ta

他們

遊航

oya na javaz¹ o avat

划不部

棹

ta oya rana jimitovong o sinilo

不在一起

挖到的

kalikey na no ninom na ranom

只因為此

嘴的

水

a to takamo rana mayangangayi

我的

挖等

so icabo no vaon na tomayok am

無

禮物

完工

Mayok

icabo no vaon no veywa saza

無

禮物

新

工作房

12.

avayin a pinikaryagan so lima

罵

拍手拍掌

手

o akay namen a mina lamowamohon

祖父 我們

古“成”，承認

niyangit na o mazyod a sawalan

引. 拉

疏

水渠

Jikazagatan ka Jipiyaranom

地名

和

地名

mi¹ na to tamo na miyangangayi

曾經

我們

挖等一樣

ji rana mayitovongi no sinilo

無

在一起

挖到的

噢, syapen 老人舉行落成禮了。

沒有開墾較遠的芋田。

只開墾去村並不遠的田。

人老了, 做起事來不比年輕時

僅快。持握握棒總是無力感

再也挖不到完好相鄰的芋頭了

只因水分不足

我(明)情時(等)完工

所以新屋就沒有禮物了。

新蓋的工作房沒有禮物。

我要拍手大罵

從祖父輩起傳下來。

做渠道引水來灌溉

一直到 Jikazagatan 和 Jipiyaranom 也。

我(明)才都一樣地

挖到很少的芋頭。

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

13. 禮主

kanig rana no piyangangayin

不好意思

一視同仁的

do yatodaceh do pazakwan

→ 聚集 眾聚 屋內

mapaliyalingpan so citaen

東張西望 左看右看

看

do sinilo da ji-makanateng

撈到的

不到十

adan ori do malamowamohon

有本來就

代代相傳的

oriwo ipakayiked so among

使消失 致使無 魚

oriwo ipivanyaga da sira

譏笑批評

他們 他們

14. 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

minaraoda kapalanwahod

B. anched 詞

B. anched 詞

rakorako o anyanig ta sira

較大

道歉 我們 我們

kazagoman no palangangayin

共同的

一視同仁的

jiniring ya do kapikavang do sahad

不因為

二人來座

裡面

ta oya ji yaminatokod Jicamongan

報 未達

編上名

很抱歉(不好意思),親友們。

擠聚在屋子裡。

不時地望番。

我們撈到的,不到十的芋頭。

祖傳下來你就這樣多。

芋頭害病,收成不佳。

因而受人譏笑。

有的唱歌 有的唱B. anched

我們實在是很慚愧。

討家親友們。

並不是我們夫妻倆不努力工作。

乃是因為芋田很多,無法全部。

耕完(人手不足)。